

19 (2001) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2001 Nr. 112

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechische
Republiek inzake de export van sociale verzekeringsuitkeringen;
Praag, 30 mei 2001*

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Czech Republic on the export of social insurance benefits**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Czech Republic,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to allow the lawful payment of their social insurance benefits
in each other's country,

Being desirous to regulate the co-operation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands
the territory of the Kingdom in Europe in accordance with international
law;

b) "legislation" means the laws, ordinances and administrative regu-
lations relating to the social insurance schemes mentioned under Article
2;

c) "competent authority" means
in relation to the Czech Republic the Ministry of Labour and Social
Affairs of the Czech Republic,
in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social
Affairs and Employment of the Netherlands;

d) "competent institution" means
in relation to the Czech Republic: the "Česká správa sociálního
zabezpečení" (Czech Social Security Administration) or its legal succes-
sor;

in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the legisla-
tion meant in Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Landelijk
instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance)
c/o Gak Nederland bv or its legal successor and regarding the legislation
meant in Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzeke-
ringsbank" (Social Insurance Bank);

e) "benefit" means every cash benefit or pension under the legisla-
tion referred to under Article 2;

¹⁾ De Tsjechische tekst is niet afgedrukt.

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechische Republiek inzake de export van sociale-verzekeringsuitkeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Tsjechische Republiek,

hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Wensend de rechtmatige betaling van hun uitkeringen terzake van sociale zekerheid in elkaars landen toe te staan,

Verlangend de samenwerking tussen de twee Staten te regelen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a. „grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa naar internationaal recht;
 - b. „wetgeving”: de wetten, voorschriften en bestuursrechtelijke regelingen die betrekking hebben op de in artikel 2 genoemde stelsels van sociale zekerheid;
 - c. „bevoegde autoriteit”,
met betrekking tot de Tsjechische Republiek: het ministerie van Arbeid en Sociale Zaken van de Tsjechische Republiek;
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland;
 - d. „bevoegd orgaan”
met betrekking tot de Tsjechische Republiek: de „Česká správa sociálního zabezpečení” (Tsjechische instelling voor sociale zekerheid) of haar rechtsopvolger;
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de wetgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a Gak Nederland BV of zijn rechtsopvolger en betreffende de wetgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank;
 - e. „uitkering”: elke uitkering of elk pensioen krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgeving;

- f) “beneficiary” means every person who is entitled to a benefit;
 - g) “member of the family” means a person defined, or recognised as such by the legislation applied by the competent institution.
2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation which is being applied.

Article 2

Material scope

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands’ legislation on:
 - a) sickness insurance (benefits in the case of sickness and maternity);
 - b) disablement insurance for employed persons;
 - c) disablement insurance for self-employed persons;
 - d) old age insurance;
 - e) survivors’ insurance;
 - f) children’s allowances.
2. With respect to the Czech Republic, to the Czech legislation on:
 - a) sickness insurance (benefits in the case of sickness and maternity);
 - b) pension insurance (old age, invalidity and survivors’ pensions).

Article 3

Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to beneficiaries as well as to the members of their families insofar as they reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

Article 4

Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation which restricts payment of benefits solely because the beneficiary or the member of his family resides or stays outside the territory of either Contracting Party, shall not be applicable with respect to beneficiaries or to members of their families who reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

- f. „uitkeringsgerechtigde”: elke persoon die recht heeft op een uitkering;
 - g. „gezinslid”: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de door het bevoegde orgaan toegepaste wetgeving.
2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

Dit Verdrag is van toepassing:

- 1. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake:
 - a. ziekteverzekering (uitkeringen in het geval van ziekte en moederschap);
 - b. invaliditeitsverzekering voor werknemers;
 - c. invaliditeitsverzekering voor zelfstandigen;
 - d. ouderdomsverzekering;
 - e. nabestaandenverzekering;
 - f. kinderbijlagen.
- 2. Ten aanzien van de Tsjechische Republiek, op de Tsjechische wetgeving inzake:
 - a. ziekteverzekering (uitkeringen in het geval van ziekte en moederschap);
 - b. pensioenverzekering (ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen).

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op uitkeringsgerechtigden als op hun gezinsleden voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

Export van uitkeringen

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving die de betaling van uitkeringen beperkt uitsluitend omdat de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid woont of verblijft buiten het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen, niet van toepassing ten aanzien van uitkeringsgerechtigden of hun gezinsleden die wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Article 5

Verification of applications and payments

1. Concerning the application for or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, conduct an investigation to verify the entitlement to a benefit or the legitimacy of payment of a benefit. The competent institution shall verify the information regarding the applicant and, if applicable, the members of his family. The competent institution shall forward this evidence along with other relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party. Data protection provisions under the legislation of the Contracting Parties when collecting, transferring and using personal data shall be fully observed.

2. The information referred to in the first paragraph includes information regarding identity, address, family situation, work, education, income, medical condition, death and detention.

3. The competent institutions of the Contracting Parties shall contact each other, as well as the beneficiaries, the members of their families, or their representatives, directly.

4. Without prejudice to the provision of paragraph 1, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party are allowed to contact the authorities of the other Contracting Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

5. The term authorities mentioned in the previous paragraph includes the population registers, tax authorities, marriage registers, employment agencies, schools and other educational institutes, the trade authorities, the police, and the prison service.

6. For the purpose of implementing this Agreement, the authorities of the Contracting Parties shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the said authorities shall, as a rule, be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

7. Notwithstanding paragraph 1, the competent institutions of a Contracting Party shall, to the extent possible and without prior request, inform the competent institution of the other Contracting Party on changes in the information referred to in paragraph 2.

Artikel 5

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Betreffende de aanvraag van of de rechtmatigheid van betaling van uitkeringen voert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, een onderzoek uit om het recht op een uitkering of de rechtmatigheid van betaling van een uitkering te verifiëren. Het bevoegde orgaan verifieert de informatie betreffende de aanvrager en, indien van toepassing, zijn gezinsleden. Het bevoegde orgaan doet dit bewijsmateriaal tezamen met andere relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. Bepalingen inzake gegevensbescherming krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partijen worden bij het verzamelen, toezenden en gebruiken van persoonsgegevens volledig in acht genomen.

2. De in het eerste lid bedoelde informatie omvat informatie over identiteit, adres, gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, gezondheids-toestand, overlijden en hechtenis.

3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen wenden zich rechtstreeks tot zowel elkaar als tot de uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden of hun vertegenwoordigers.

4. Onverminderd de bepalingen van artikel 1 zijn de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij gerechtigd zich rechtstreeks te wenden tot de autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij om de aanspraak op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen aan de uitkeringsgerechtigden te verifiëren.

5. De in het voorgaande lid genoemde term autoriteiten omvat de bevolkingsregisters, belastingautoriteiten, huwelijksregisters, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie en gevangeniswezen.

6. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen hun goede diensten en handelen zij als bij het uitvoeren van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de genoemde autoriteiten wordt verleend is, als regel, kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

7. Niettegenstaande het eerste lid informeren de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij, voor zover mogelijk en zonder voorafgaand verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij over wijzigingen in de in het tweede lid bedoelde informatie.

Article 6

Identification

In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the Czech or Netherlands' legislation, a person who falls under the scope of this Agreement is obliged to identify himself or herself by submitting an official proof of identity to the competent institution in the Czech Republic or the Kingdom of the Netherlands. The competent institution identifies the claimant on the basis of this identification.

Identification includes a passport or any other valid proof of identity issued by the authorities competent in this respect in the person's residence.

The competent institution will inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the claimant has been verified by sending a copy of the identification document.

Article 7

Verification of information in case of sickness and invalidity

1. In order to determine the degree of disability for work, the competent institutions of both Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party, but they nevertheless reserve the right to have the claimant or beneficiary examined by a doctor of their own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in its territory.

2. The person involved is obliged to comply with a request as meant in paragraph 1 by presenting himself for medical examination. If he feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the Contracting Party where he has been summoned by the competent institution, he must inform that institution immediately. He will then be obliged to submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution. This statement must include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

3. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Artikel 6

Identificatie

Om het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de Tsjechische of Nederlandse wetgeving te verifiëren, is een persoon die onder de werkingssfeer van dit Verdrag valt verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel bewijs van zijn of haar identiteit aan het bevoegde orgaan in de Tsjechische Republiek of in het Koninkrijk der Nederlanden. Het bevoegde orgaan identificeert de aanvrager aan de hand van dit identiteitsbewijs. Een identiteitsbewijs omvat een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven door de hiertoe bevoegde autoriteiten in de woonplaats van deze persoon.

Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de aanvrager is geverifieerd, door toezending van een kopie van het identiteitsbewijs.

Artikel 7

Verificatie van informatie in geval van ziekte en invaliditeit

1. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid gebruiken de bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verstrekte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens, maar zij behouden zich het recht voor de aanvrager of uitkeringsgerechtigde te doen onderzoeken door een arts van hun eigen keuze of de betrokken persoon op te roepen om op hun grondgebied een geneeskundig onderzoek te ondergaan.

2. De betrokken persoon is verplicht gehoor te geven aan een verzoek als bedoeld in het eerste lid, door zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien hij meent dat hij om medische redenen niet in staat is zich te begeven naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar hij door het bevoegde orgaan is opgeroepen, moet hij dat orgaan daarover onverwijld inlichten. Hij is dan verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door een daartoe door het bevoegde orgaan aangewezen arts. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten van de onmogelijkheid om te reizen, alsmede de verwachte duur van deze onmogelijkheid.

3. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op welks verzoek het onderzoek wordt uitgevoerd.

Article 8

Recovery of undue social insurance payments and collection of social insurance contributions

1. Any enforceable court decisions or decrees by the competent institutions of a Contracting Party regarding the recovery of undue social insurance payments or the collection of social insurance contributions shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Recognition may only be refused if it is contrary to the public order of the Contracting Party where the decision or decree should be enforced.

3. Any enforceable decisions and decrees which are recognized in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be implemented by the other Contracting Party. Enforcement is subject to the statutory regulations which apply in the Contracting Party in whose territory the decision or decree is to be carried out, governing the execution of similar decisions or decrees issued in that Contracting Party. Confirmation that a decision or decree is enforceable must be stated on the authentic copy of that decision or decree.

4. The competent institution of a Contracting Party may, by virtue of an enforceable decision regarding undue social insurance payments, request the competent institution of the other Contracting Party that the unduly paid benefit be balanced with the arrears or amounts still due to the beneficiary in the other Contracting Party. Upon such a request, the latter institution shall deduct the amount in accordance with, and within the limits of the legislation implemented by the institution, and shall remit the amount to the institution which is entitled to reimbursement.

Article 9

Refusal to pay, suspension, withdrawal

As to the information and examination described in this Agreement, the competent institution of a Contracting Party may refuse to pay, suspend or withdraw a benefit, if the applicant or beneficiary fails to undergo any examinations or to provide any information as required, or if the competent institution of the other Contracting Party fails to carry out any investigations or, as the case may be, examinations as required under this Agreement, within a period of three months.

Artikel 8

Terugvordering van onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid en inning van premies terzake van sociale zekerheid

1. De voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken of beslissingen van de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij betreffende de terugvordering van onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid of de inning van premies terzake van sociale zekerheid worden door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

2. Erkenning kan slechts worden geweigerd indien deze strijdig is met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij waar de uitspraak of de beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.

3. De voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken en beslissingen die worden erkend in overeenstemming met het eerste en tweede lid worden door de andere Verdragsluitende Partij uitgevoerd. De tenuitvoerlegging geschiedt overeenkomstig de wettelijke regelingen die van toepassing zijn in de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de uitspraak of beslissing moet worden uitgevoerd, welke gelden voor vergelijkbare in die Verdragsluitende Staat gedane uitspraken of genomen beslissingen. De uitvoerbaarverklaring moet worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die uitspraak of beslissing.

4. Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan, op grond van een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing betreffende onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzoeken de onverschuldigd betaalde uitkering in mindering te brengen op de aan de uitkeringsgerechtigde nog te betalen achterstallige bedragen of uitkering. Op een dergelijk verzoek houdt laatstbedoeld orgaan het bedrag in overeenstemming met, en binnen de grenzen van, de door het orgaan toegepaste wetgeving en maakt het het bedrag over aan het orgaan dat een vordering heeft.

Artikel 9

Weigering te betalen, opschorting, intrekking

Naar aanleiding van de informatie en het onderzoek als beschreven in dit Verdrag kan het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij een uitkering weigeren te betalen, opschorten of intrekken, indien de aanvrager of uitkeringsgerechtigde verzuimt enig onderzoek te ondergaan of enige vereiste informatie te verstrekken, of indien het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat verzuimt een onderzoek uit te voeren of, naar gelang van het geval, onderzoek dat krachtens dit Verdrag vereist is, uit te voeren binnen een periode van drie maanden.

Article 10

Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 11

Ratification, entry into force and application of the Agreement

1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in The Hague.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. Article 4 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.
4. In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 12

Duration of the Agreement

This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced in writing at any time by either Contracting Party. In the event of the denunciation, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Prague this 30th day of May 2001 in duplicate, each in the Netherlands, the Czech and the English language, all texts being equally

Artikel 10

Oplossing van geschillen

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om met wederzijdse instemming geschillen op te lossen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag.

Artikel 11

Bekrachtiging, inwerkingtreding en toepassing van het Verdrag

1. Dit Verdrag geldt onder voorbehoud van bekrachtiging. De akten van bekrachtiging worden uitgewisseld te Den Haag.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3. Artikel 4 wordt voorlopig toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

4. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

Artikel 12

Duur van het Verdrag

Dit Verdrag blijft onbeperkt van kracht. Het kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd door elk van beide Verdragsluitende Partijen. In het geval van opzegging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij is toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Praag, op 30 mei 2001, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse, de Tsjechische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijk-

authentic. In case of differences of interpretation the English version is the authoritative one.

For the Kingdom of the Netherlands

(s.) R. J. VAN HOUTUM

R. J. van Houtum
Ambassador

For the Czech Republic

(s.) V. SPIDLA

V. Spidla
Minister of Labour and Social Affairs

kelijk authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse versie doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. J. VAN HOUTUM

R. J. van Houtum
Ambassadeur

Voor de Tsjechische Republiek

(w.g.) V. SPIDLA

V. Spidla
Minister voor Arbeid en Sociale Zaken

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van artikel 4 van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is in overeenstemming met artikel 15, vierde lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen medegedeeld aan de Eerste en Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 15 juni 2001.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 11, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 11, tweede lid, van het Verdrag in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Ingevolge artikel 11, derde lid, zal artikel 4 van het Verdrag vanaf 1 juli 2001 voorlopig worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 11, vierde lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de tweeëntwintigste juni 2001.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN